

POSUDEK BAKALÁŘSKÉ PRÁCE

KATEDRA ANGLICKÉHO JAZYKA A LITERATURY PedF UK

Autor práce: Barbora Marxová

Název práce: Who's Afraid of Virginia Woolf? A Comparison of Two Czech Translations of the Play by Edward Albee

Vedoucí práce: Mgr. Jakub Ženíšek

Rok odevzdání: 2017

Rozsah práce: 69 stran bez příloh

Posudek: vedoucího práce oponenta

Autor posudku: PhDr. Tereza Topolovská, Ph.D.

	Posuzovaná oblast	Zvažovaná kritéria	Body (0-5) ¹
1.	Celková charakteristika	Splnění zásad zpracování práce, adekvátnost titulu práce, naplnění stanoveného cíle, logická struktura práce, vyváženost a propojenost teoretické a praktické části	4
2.	Teoretická část	Stanovení a splnění cílů, prezentace různých teoretických přístupů k řešení problému, jejich kritické posouzení a zvolení relevantní teoretické základny pro realizaci praktické části	4
3.	Praktická část	Vhodnost a aplikace zvolené metodologie, jasnost formulace hypotéz, relevantní a srozumitelná argumentace a interpretace získaných výsledků, jasnost formulace závěrů práce	4
4.	Jazyková úroveň	Gramatická správnost a komplexnost, slovní zásoba, koheze a koherence textu, interpunkce a stylistické aspekty, celková úroveň jazykového projevu	4
5.	Struktura a forma	Přehlednost struktury, členění, řazení a proporčnost kapitol a oddílů, konzistentnost úpravy práce, odpovídající rozsah práce, adekvátnost a provedení příloh	5
6.	Práce s odbornou literaturou	Kvalita, množství a relevance odborných zdrojů, kritický přístup ke zdrojům, odpovídající úroveň citační praxe	4

Celkové zhodnocení práce (včetně kritických výhrad):

Barbora Marxová si ve své bakalářské práci zvolila za cíl porovnat dva překlady světoznámé hry *Who's Afraid of Virginia Woolf* amerického dramatika Edwarda Albee, které od sebe dělí padesát let. Prvním z nich je překlad Rudolfa a Luby Pellarových, který vznikl v roce 1963 a pod názvem *Kdopak by se Kafky bál?* v Divadle S.K. Neumanna. Druhým z nich je překlad Jiřího Joska z roku 2014, jež se hraje v Divadle Rokoko až dodnes.

¹ Bodové hodnocení na škále 1-5 (5 bodů maximum), 0 bodů z jedné či více posuzovaných oblastí automaticky znamená, že práce není doporučena k obhajobě.

Celkové zhodnocení práce (včetně kritických výhrad):

V teoretické části si autorka spíše než rámec následující analýzy vymezuje pozadí své práce. Prezentuje zde informace o autorovi, stručně načrtává děj hry a popisuje vznik obou překladů. V analytické části pak Barbora Marxová přistupuje k zevrubné komparaci, nejprve lexikální a v druhé části morfo-syntaktické, čili gramatické. Analýza vybraných lexikálních prvků začíná na rovině názvu her a postupně se propracovává k dílčím elementům typu oslovení až k jednotlivým motivům. Autorka místy pouští do vysvětlování a popisu obecně známých fenoménů, to je však pochopitelné vzhledem k širší záběru práce.

Ráda bych vyzdvihla volbu zajímavého tématu a způsob, kterým autorka práce přistoupila k jejímu uchopení. Práce působí jasně, přehledně a uceleně. Jedinou výtku, kterou bych vůči práci vnesla a kterou doufám, že autorka napraví při obhajobě je nepoměrně krátký a stručný závěr, který z tak rozsáhlé analýzy vyvodila. Celkově se ovšem jedná o pečlivě zpracovanou práci, která je precizním pokusem o uchopení komplexní tematiky.

Témata a náměty k diskusi při obhajobě:

- 1) Jak by autorka zhodnotila odstup padesáti let, který je mezi překlady? Bylo by je možné zaměnit? Jak by na ně reagovalo publikum?
- 2) Narazila autorka při zpracování práce na nějaké pochybení překladatelů? Či na překladatelský oříšek, se kterým si, dle jejího soudu, překladatelé neporadili nejlépe?
- 3) Který název je dle jejího názoru bližší českému publiku?
- 4) Jak by Edward Albee hodnotil novodobý překlad Jiřího Joska?

Práci tímto doporučuji nedoporučuji k obhajobě.²

Datum: 20. 5. 2017

Podpis:

² Výsledná známka zahrnuje hodnocení posudku vedoucího práce, hodnocení posudku oponenta a hodnocení výkonu studenta v průběhu obhajoby.